

1) Le texte original, en Moyen français :

1- Doncques, dist Pantagruel, racomtez nous quel est vostre nom et dont vous venez, car, par foy, je vous ay ja pris en amour si grand que si vous condescendez à mon vouloir, vous ne bougerez jamais de ma compagnie, et vous et moy ferons un nouveau pair d'amitié, telle que feut entre Enée et Achates <sup>28</sup>.

2) La translation en français moderne :

car, par ma foi, j'ai déjà pour vous tant d'amitié, que, si vous consentez à mon désir, vous ne me quitterez jamais, et vous et moi, nous ferons une nouvelle paire d'amis comme celle d'Enée et d'Achate.

1- Seigneur, dist le compaignon, mon vray et propre nom de baptême est Panurge, et à present viens de Turquie, où je fuz mené prisonnier lors qu'on alla à Metelin <sup>29</sup> en la male heure. Et volontiers vous racompteroys mes fortunes, qui sont plus merveilleuses que celles de Ulysses, mais, puis qu'il vous plaist me retenir avecques vous – et je accepte volontiers l'offre protestant jamais ne vous laisser, et alissiez vous à tous les diables –, nous aurons en autre temps plus commode assez loysir d'en racompter, car pour ceste heure, j'ay nécessité bien urgente de repaistre : dentz aguës, ventre vuyde, gorge seiche, appetit strident, tout y est delibéré. Si me voulez mettre en œuvre, ce sera basme de me veoir biber. Pour Dieu, donnez-y ordre ! »

ou je fus fait prisonnier lorsqu'on alla à Mytilène en un triste moment,

mais puisqu'il vous plaît de me retenir aupres de vous – offre que j'accepte volontiers, en jurant que je ne vous quitterai jamais, même si vous allez à tous les diables –, nous aurons bien le loisir d'en parler dans un moment plus opportun,

Lors commenda Pantagruel qu'on le menast en son logis et qu'on lui apportast force vivres. Ce que fut faict, et mangea tresbien à ce soir, et s'en alla coucher en chappone, et dormit jusques au lendemain heure de disner, en sorte qu'il ne feist que troys pas et un sault du lict à table.

Si vous voulez me mettre à l'œuvre, ce sera merveille de me voir bâfrer. Pour Dieu, donnez-y ordre. »

Alors Pantagruel ordonna de le conduire en son logis et de lui apporter force vivres : ce qui fut fait ; Panurge mangea très bien ce soir-là, et alla se coucher comme les poules ;